



高等教育“十三五”应用型规划教材



SHIYONG YINGHAN
HUYI JIAOCHENG

实用英汉 互译教程

主编 蒙博涵 杜 洁

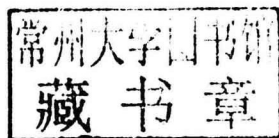


电子科技大学出版社

高等教育“十三五”应用型规划教材

实用英汉互译教程

主 编 蒙博涵 杜 洁
副主编 刘 潇 彭晓燕 段丽珍
丁朝霞 李嘉宣



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用英汉互译教程/蒙博涵, 杜洁主编. —成都:

电子科技大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-5647-4461-8

I. ①实… II. ①蒙… ②杜… III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 107791 号

内 容 简 介

本书介绍了英汉两种语言在特点上的异同和英汉互译的基本方法。本书以英汉对比理论为基本框架, 融合了语义学、语用学、文体学、语篇分析等学科的基本知识, 从词语、短语、句子和语篇四个层次讨论了英译汉和汉译英过程中理解原文和表达原文的途径和方法。译例大部分取自有代表性的教材、论文、专著、报刊等公开出版物。许多译例辅以不恰当的原译、误译和分析, 这些译例具有很强的代表性, 新颖实用, 有利于读者举一反三。练习题紧扣章节内容, 由浅入深, 并附有参考译文, 供读者参考。

本书适用于高等院校英语和非英语专业学生和广大英语自学者、爱好者使用。

实用英汉互译教程

SHIYONG YINGHAN HUYI JIAOCHENG

蒙博涵 杜洁 主编

策划编辑 刘 愚

责任编辑 马 瑶

出版发行 电子科技大学出版社

成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestcp.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 北京市华审彩色印刷厂

成品尺寸 185 mm×260 mm

印 张 19.5

字 数 487 千字

版 次 2017 年 6 月第一版

印 次 2017 年 6 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4461-8

定 价 40.00 元

版权所有, 侵权必究

前 言

吕叔湘先生在其《中国人学英语》一书中曾说过：“我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他们认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词性、词义、词语范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语做比较，让他们通过这种比较得到更深刻的领会。”

翻译是一门综合的交叉学科，涉及对比语言学、心理语言学、二语习得、语义学、语用学、修辞学、文化学、传播学、社会学等多种学科。这些学科的研究成果可以适时地指导翻译理论与实践。因此在英汉互译教学中仅仅介绍翻译技巧、提供翻译练习是远远不够的，应该通过英汉两种语言的对比，帮助学生掌握英汉互译的精髓。

《实用英汉互译教程》是一本实用性较强的英汉互译教材。对于翻译理论的基本问题，如翻译标准、原则、性质等，做了深入浅出的论述。本书试图做到理论与实践相结合，力图使文字明白晓畅。为了充分体现出“实用”特征，本书充分贯彻语法分析。本书的实用性体现在译例不仅限于小说、散文等文学文体，还涉及广告、旅游、新闻、科技、财经、商贸、法律等多种实用文体，并从历年考研英语、考博英语中选取素材。且无论是英译汉译例还是汉译英译例，均具有代表性，有利于启迪读者，使之做到举一反三。由于人们的社会背景、学识水平、鉴赏能力、知识结构和思维方式不尽相同，对翻译的质量评估也相对主观，因此本书中的译文仅供读者参考。

在编写的具体过程中，本书参考、引用了前辈时贤的研究成果。鉴于本书的性质和编写体例、书中译例未能一一注明出处，统统在参考书目中予以列出注明，望原创者见谅。没有你们的开拓进取，我们难以编成此书。

本书由东北林业大学蒙博涵，景德镇陶瓷大学杜洁担任主编，内蒙古财经大学刘潇、彭晓燕、段丽珍，内蒙古科技大学丁朝霞，河套学院李嘉宣担任副主编。全书由蒙博涵、杜洁统编定稿。具体编写分工如下：第三章第一节、第二节、第七节，第五章由蒙博涵编写；第三章第五节由杜洁编写；第四章由刘潇编写；第三章第六节、第七章由彭晓燕编写；第三章第四节、第六章由段丽珍编写；第一章、第三章第三节由丁朝霞编写；第二章、第三章第八节由李嘉宣编写。

由于作者水平所限，本书肯定还存在各种谬误和不足，挂一漏万之处在所难免，希望广大同行、读者对本书批评指正，提出宝贵意见，使之更好地为大家服务，望本书的出版能对我国翻译质量的提高做出微薄的贡献。

编 者

2017 年 6 月

目 录

第一章 翻译的基础知识	1
第一节 什么是翻译	1
第二节 翻译的过程	5
第三节 翻译的标准	7
第四节 翻译的方法	11
第五节 译者的素质	14
第二章 英汉语言对比	24
第一节 主语与话题	24
第二节 形合与意合	25
第三节 集中与松散	26
第四节 物称与人称	27
第五节 被动与主动	31
第六节 静态与动态	33
第七节 抽象与具体	35
第八节 简洁与重复	38
第九节 演绎与归纳	41
第三章 常用翻译技巧	48
第一节 加注	48
第二节 释义	49
第三节 增词法	51
第四节 减词法	61
第五节 转换	68
第六节 切分	124
第七节 合并	140
第八节 归化	143
第四章 词语的翻译	151
第一节 英汉词汇的对应关系	151
第二节 词语的语法意义	157
第三节 词语的搭配意义	162
第四节 词语的感情色彩	165
第五节 词语的语境意义	167
第六节 特殊词汇翻译	173
第五章 句子的翻译	190
第一节 否定句的翻译	190

第二节	被动语态的翻译	194
第三节	状语从句的翻译	200
第四节	名词性从句的翻译	202
第五节	强调句的翻译	207
第六节	定语从句的翻译	208
第七节	特殊比较结构的翻译	226
第八节	长难句的翻译	232
第六章	常用文体翻译	251
第一节	应用文体的翻译	251
第二节	论说文体的翻译	265
第七章	英汉互译练习	281
参考文献		304

第一章 翻译的基础知识



学习目标

1. 了解与翻译有关的基本概念；
2. 如何尽快具备译者的素质；
3. 理解文体与翻译方法的关系，为学习第六章打下理论基础。



重点难点

1. 翻译的理解阶段和表达阶段的重要性；
2. 异化、归化同直译、意译的区别与联系。

第一节 什么是翻译

一、翻译的性质

据统计，全世界现存的语言近 3000 种。然而，操不同语言的人要进行沟通，达到相互理解，就必须通过翻译来作为中介手段。可以说，翻译的历史和语言的历史、人类社会的历史一样古老。那么翻译的定义是什么呢？《辞海》将翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”；《现代汉语词典》认为，翻译是“把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来（也指方言与民族共同语，方言与方言，古代语言与现代语言之间的转换）”；英国的《牛津英语词典》和美国的《韦氏新编国际英语词典》给 translate 下的定义分别是：to turn from one language into another 和 to turn into one's own or another language。这几个定义从本质上来说都是相同或相近的：即翻译是一种语言之间的转换活动。然而翻译不是一项“纯粹”的语言活动，是一项牵涉各种非语言因素的、非常复杂的人类高级语言活动。这种活动的整个过程是很难以图示、语言等其他方式阐释清楚的。不同领域、不同派别的学者对翻译有着不同的定义。他们试图从语言、文化、社会功能等不同角度阐释他们对翻译的理解。

1. 语言学派观点：该派语言学家往往将翻译视为一种语言活动，认为翻译理论属于语言学的分支，是一门基于源语和目的语之间对比的科学。即翻译研究的是译入语和译出语的转换关系。翻译是一种用语言进行的操作，是用某一种语言的话语去替代另一种语言的话语（Catford, 1965: 20）；翻译是译出语和译入语间的文本等效转换（Catford, 1965: 20）；是指在译语中用最贴近、最自然的对等语再现源语的信息，首先从语义上，其次从文体上（Nida, 1969: 12）。翻译是译入语和译出语间意义和形式上的最紧密联系

的转换 (Nida, Taber, 1969: 12)。Newmark (1982/1988: 5) 认为, 翻译理论源自于比较语言学, 属于语义学的一部分, 而所有语义学的研究课题都与翻译理论息息相关。

2. 文艺学派观点: 该派将翻译视为一种创造艺术或者艺术再创造的过程。也就是说, 翻译是艺术, 不是科学。持该观点的大多是艺术家、作家和文艺理论家。翻译的过程中要追求语言的艺术美, 再现原作的艺术性。持文艺观点的翻译工作者认为, 翻译是对“原文本的艺术性改写和创造”。文学翻译的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言中。文学作品的艺术形式与思想内容是辩证统一的, 翻译要保存原作风格特点, 因此要求译文生动形象、形神毕肖、雅俗等同、简洁精美、词情并茂 (《译学词典》2004: 291)。

3. 文化学派观点: 20 世纪 80 年代翻译研究出现了“文化转向”。该派观点认为, 翻译不仅涉及语言符号的转换, 还牵涉跨文化交际、合作、移入、移出和渗透。王佐良先生认为, 翻译不仅涉及语言问题, 也涉及文化问题。译者不仅要了解外国的文化, 还要深入了解自己民族的文化。不仅如此, 还要不断地将两种文化加以比较。翻译者必须是一个真正意义的文化人。人们会说: 他必须掌握两种语言; 确实如此, 但是不了解语言当中的文化, 谁也无法真正掌握语言。译者面对的不仅是两种语言, 更是两片文化 (王佐良, 1989)。从文化角度来看, 翻译不仅仅是语言符号的转换, 同时是文化的交流, 尤其是“文化间交流”。通常我们把这一术语又改称为“文化间合作”或“跨文化交际”等。Shuttleworth 和 Cowie (1997: 35) 认为, 与其说翻译是两种语言之间的符号转换, 不如说是两种语言所代表的两种文化间的转换。译者在处理涉及语言文化方面的译务工作时, 认为任何一种语言中都包含着其文化中的相关元素 (比如: 语言中的问候语、固定搭配等), 任何文本都存在于特定的文化环境中。同时, 由于各语言所代表的多元文化差异很大, 语言间的转化和创造性生成模式千变万化。Nida 认为, 对于一个成功的翻译工作者而言, 掌握两种文化比掌握两种语言更为重要, 因为语言中的词汇只有在特定的语言文化环境中才能具有正确的、合乎文化背景的义项。

4. 语义学派观点: 语义角度下的翻译着眼于两种语言间的意义对等。用 Nida (1986) 的话说, “翻译就是译义”。翻译是“用原作者意欲的方式, 将意义用另一种语言传达出来; 在确保作者文本语义正确的前提下, 对语言的转换和改写” (Newmark, 1988: 5)。译者应试图在目的语语义和句法的约束范围内, 再创源语的语境意义 (Newmark, 1982: 22)。该派观点的独到之处在于, 翻译不能拘泥于语言形式, 而要将原作者的意图和语境意义传达出来。Newmark (1982: 22) 还认为, 语义翻译, 即译者在译入语语义的限制下, 精确地将译入语转化为译出语。Shuttleworth 和 Cowie (1997: 151) 认为, 在语义翻译中, 最为重要的是, 译者是否将作者的语义精确地传达到译出语中, 而不是译者是否用他认为最合适的方式将作者的语义传达到译出语中。

5. 功能学派观点: 功能主义者认为, 翻译是带有特定目的的人类活动中的一种特殊形式, 这种目的通常是社会环境中的语言服务项目, 译者应满足客户、读者的需求, 同时应满足译文的功用和使用目的等。Baker (2001: 236) 认为, 翻译过程中不应受原文本对译出文本的影响或作者通过文本设置的特殊功能等的影响。决定翻译过程的应该是读者、用户等对译出文本功用和目的的需求。该派代表德国学者汉斯·弗美尔认为: 翻译是一种特殊形式的人类行为, 而一切行为皆有目的; 所以翻译要受目的的制约。译者需将受众的

需求、翻译的目的和用途考虑在内。纵观世界翻译史,翻译是统治者用以维护统治的手段和文人学者表达意识形态的工具。晚清时期翻译家林纾为了使西方文学作品在晚清社会达到社会教化的功能,把对原文的忠实、通顺抛在脑后,原作被篡改得面目全非。

6. 交际学派观点:该派观点将翻译视为一个发生在社会环境下的交际过程。交际主义者认为,翻译是在特定的社会情境中的交际过程。Newmark (1982: 22) 认为,译者务必使译作在目的语读者身上产生的效果同原作在源语读者身上产生的效果相同,即 Nida 所说的“等效”(equivalent effect)。Shuttleworth 和 Cowie (1997: 21) 认为,交际性翻译指向译入语读者的需求,采用交际性翻译方式进行翻译的译者并不把原文本看作是简单的语言单位,而是一种文本信息,不仅仅是一连串的语言符号。译者尽可能地保留原文本中的功能,同时将其精确地反映给译入语读者们。这样一来,就将信息学、传播学的观点纳入翻译中来了。

综上所述,上面列举了翻译中的主要观点,希望能够帮助翻译初学者深入理解翻译的复杂本质。翻译可以说是人类社会有史以来最复杂的、跨语言、跨文化的交际活动;翻译既是一门科学,又是一门艺术。

二、翻译的目的

古今中外的历史表明,翻译是人类沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明的重要手段。可以毫不夸张地说,人类文明的发展离不开翻译。西方社会能有今天这样的文明,可以说归功于翻译。没有翻译,《圣经》就不可能在全世界广为流传;没有翻译,古希腊古罗马文化就不可能为世人所知;没有翻译,西方就不可能拥有如此先进的科学技术。

中国的情况和西方也大致相似。著名学者季羨林认为文化和文明的发展都分为诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝五个阶段。任何文化都不可能背离这个普遍规律。但是中华文明一直流传到了今天。这是为什么呢?他认为:中华文化就像一条从未枯竭的河流,最大的注入有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入,靠的都是翻译。季先生所说的“从印度来的水”,指的就是佛经翻译,也就是我国历史上第一次翻译高潮。它始于汉魏,盛于隋唐,延至宋元,前后延续一千多年。对中国的语言、文化、宗教、音乐、艺术、雕刻、绘画等方面产生了深远影响。季先生所说的“从西方来的水”,是指明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西书翻译活动。也就是中国历史上的第二次和第三次翻译高潮。明末爱国科学家、介绍西方科学的先驱徐光启曾与来华的传教士利玛窦等人合作,编译了一些先进的科技著作。鸦片战争时期,林则徐、魏源等人主张“师夷长技以制夷”。通过翻译学习西方的先进科学技术。晚清时期,严复通过翻译西方的哲学、政治学、经济学、法学著作,引进资本主义的“民主”“科学”,与封建主义的“专制”“愚昧”做斗争,发挥了思想启蒙作用。与此同时,林纾翻译了许多西方文学作品,开启了中国了解西方社会的窗户,加强了民众的觉醒意识。“五四”时期,鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾等人大量译介了外国文学作品,鼓舞了我国的反帝反封建斗争。改革开放时期,我国的翻译事业迎来了第四次高潮。在规模、范围、质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次无法相比的。较之前三次翻译高潮,这一次信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材更丰富多样;技术装备更先进;从业人员更多,翻译也随之成为一种职业和

技能。前三次高潮都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,世界意欲了解中国,中华文明亟待走向世界。因此对外宣翻译的质量和水平也提出了更高的要求。因此张今教授(1988, 5)提出:“翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是促进本语言社会的政治、经济和文化进步。”它明确地指出了翻译的目的、任务和意义。

三、翻译的分类

翻译是一个范畴广泛、内容庞杂的笼统概念,也是一种多元化、多层次的系统,可以按照不同的角度进行分类。

1. 从译入语(target/receptor language)和译出语(source language)的角度来看,翻译可分为外语译成本族语和本族语译成外语两类。对本书主要涉及英译汉和汉译英的方法和技巧,以英译汉为主。

2. 从翻译主体的性质来看,翻译可分为人工翻译(human translation)和机器翻译(machine translation)两类。后者作为现代人工智能(artificial intelligence)和对比语言学(contrastive linguistics)结合的产物,利用大型计算机和其他设备,使人工起辅助作用。并随着科技的发展,有望在某些领域替代人工翻译。

3. 从翻译所涉及的语言符号代码的性质来看,翻译可分为语内翻译(intra-lingual translation)、语际翻译(inter-lingual translation)和符际翻译(inter-semiotic translation)。所谓语内翻译是指同一语言符号的不同文体和变体之间的互译,如将古汉语译为现代汉语,将诗歌译为散文,将方言译为标准语等;语际翻译,即狭义的、一般意义上的翻译,是指不同语言符号之间的互译,如将外国文学名著、科技著作译为汉语或将中国古典传统文化典籍译为其他语种;符际翻译是指非语言符号和语言符号之间的互译,如用身体语言(body language)解释对话和新闻或用口头语言解释旗语等。

4. 从翻译的工具和活动形式来看,翻译可分为口译(interpreting/oral translation)和笔译(written translation)两类。口译多用于参观游览、学术研讨和外交会晤等场合。要求译员在谈话间歇将一段口头话语迅速准确地传达给听众。有时候译员可以用纸笔将重要的信息进行速记。时间紧迫,要求准确达意,但对译文的语言质量和完整性等方面要求不如笔译严格。常见的类型有交替传译(consecutive interpreting)、同声传译(simultaneous interpretation)和视译(sight interpreting)等。笔译多用于科技著作、法律公文和文学翻译中,对译文质量、准确性、完整性等方面要求更严格。本书所讲的翻译原则、方法、策略和技巧等主要针对笔译,当然也同样适用于口译。

5. 从翻译所涉及的语言材料的性质,即翻译的客体题材来看,翻译可分为专业性翻译、文学翻译(literary translation)和一般实用性翻译(pragmatic translation)。前者包括诗歌、散文、小说、戏剧等文学作品的翻译,着重情感内容和修辞特征的表达;后者包括科技、商务、公文等资料的翻译。当然两者都可以做更多的进一步分类,如小说、诗歌的翻译,科技、新闻的翻译等。

6. 从翻译材料的处理方式来看,可分为全译(absolute translation)、节译(abridged translation)、摘译(selective translation)、编译(translation with reconstruction)和译述(paraphrase)。全译是指将原文完整地翻译出来,不加任何删节和改动。与之相对应的

节译又叫缩译,是翻译和缩写的结合,是指根据内容对原文的全部或部分进行局部的删节,然后译出。但这种做法保持了原文内容的相对完整。摘译是译者根据实际需要,摘取原文的中心内容或个别段落章节进行翻译,内容一般是原作的核心部分或内容梗概,是比节译更简约的一种获取资料的方法。编译是翻译和编订的结合,是指译者在译出原文的基础上,将一个或几个文本的相关文本进行编辑加工,根据要求做出梗概性的传译。一般不要求加入译者的观点。这种处理方式不拘泥于原作内容,可以取其精华,节省篇幅。但和上述处理方式一样,都要保留原作的论述、叙述角度。译述又叫改写(rewriting),是最灵活的处理方式,是翻译和创作的结合。译者仅仅表达出原文的主要内容或大意,而不必拘泥于原文的论述格式或语言表现。在译述中,只就原文内容做出客观介绍的为综述,加上译述者自己观点的为述评。以上五种处理方式以全译使用最为广泛,也是其他处理方式的基础,因此是翻译教学的基础。

第二节 翻译的过程

一位法国译者说过:“翻译就是理解和使人理解。”翻译的过程就是译者理解原文,并将这种理解恰当地传递给读者的过程;它由三个互相关联的环节组成:即理解、表达和校审。

一、理解阶段

要做到理解正确和充分,译者必须能够从各种角度,如句法分析、语义分析、文体分析和语篇分析等角度对原作进行深入细致的分析。

1. 原文: He sleeps late.

原译: 他睡得很晚。

分析: 译者没有意识到 sleep 是一个延续性动词;副词 late 表示这个动作持续很久,意思是“睡到很晚才起床”。若表示睡得晚要说 He stays up late.

改译: 他起床起得晚。

2. 原文: The pollution question as well as several other issues is going to be discussed when the Congress is in session **again** next spring.

原译: 明春代表大会开会期间将**再次**对污染及其他几个问题进行讨论。

分析: 从 again 的位置上看,它位于 when 引导的时间状语从句中,因此它和 next spring 只能是修饰介词短语 in session 的。

改译: 待明春**再次**召开代表大会时,将对污染问题以及其他几个问题进行讨论。

3. 原文: These questions are political in the sense that the debate over them will inevitably be **less** an exploration of abstract matters in a spirit of disinterested inquiry **than** an academic power struggle.

原译: 这些问题是政治性的问题。因为,对于这些问题的争论**并不是**在公正的探究精神指导下对抽象事物的探究,而是一种学术权力的争斗。

分析: “不是 A 而是 B”是一种非此即彼的选择,英语中应该用“not A but B”来表达;而“less A than B”表达的是一种程度上的比较,意思是“与其说 A,不如说 B”,表

示某一个主体既有 A 的特征, 又有 B 的特征, 而相比之下 B 特征程度更高, 原译误解了该结构的含义。

改译: 这些问题是政治性的问题。因为, 对于这些问题的争论与其说在公正的探究精神指导下对抽象事物的探究, 不如说是一种学术权力的争斗。

4. 原文: This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in, a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks, **no less than** 50% took a loss in 1989.

原译: 仅仅这一点就表明电视行业不是一个容易生存的行业。一些统计数据更说明了这个事实, 数据表明 1989 年在 80 家欧洲电视网中出现亏损的**不少于** 50%。

分析: 英语表达“不少于”, 应该用 not less than, 意思是“小于或等于”, 它表达的是一个概数; 而 no less than 的意思是“多达”, 它着重强调程度和数量“之大、之多”, 表达的是确数。同理 not more than 意思是“不多于”; 而 no more than 的意思是“仅仅、只”, 同样表达的是确数, 着重强调程度和数量“之低、之少”。

改译: ……出现亏损的**多达** 50%。

5. 原文: South African **leopard-spot** policy came under fierce black fire.

译文: 南非实行的“豹斑”式的种族隔离政策受到了黑人的猛烈抨击。

分析: “豹斑”这一概念形成于 20 世纪 60 年代中期, 当时南越武装力量在战区后方建立了许多小块根据地, 美方军事地图上就此标有豹斑状异色标示区。此后这一军事术语又被转为政治术语, 指白人种族主义者把黑人强行驱赶进若干小块地区居住这一种族隔离政策。

二、表达阶段

表达阶段就是译者把自己从原文所理解的内容用译语重新表达出来。表达的质量主要取决于译者的目的语修养程度。理解是表达的前提, 表达是理解的结果。但理解正确并不意味着必然能表达正确。在表达上还有很多具体的方法和技巧。这些将在本书的后续章节加以探讨。这里先举例说明一下表达的重要性。

1. 原文: I shall not expect you until I see you.

原译: 我不会盼望你直到我见到你。

分析: 该译文是典型的只顾字字对应而不顾通顺和逻辑的典型。让汉语读者看后不知所云。这句话需要分析主句和时间状语从句之间的逻辑关系, 摆脱原文的语法结构, 并转换成通顺的汉语译文。

改译: 你随便什么时候来都可以。(你愿意什么时候来就什么时候来吧。)

2. 原文: When Chou En-lai's door opened they saw a slender man **of more than average height**.

原译: 周恩来的房门打开时, 他们看到的是一个身材瘦长、比平均身高高一点的男人。

分析: 傅雷说过, 好的汉语译文仿佛是译者在用地道的汉语写作。什么叫“比平均身高高一点”呢?

改译: 周恩来打开门, 他们看到的是一位面容清瘦的男子, **中等偏上的身材**。

3. 原文: From there I could see the whole valley below, the fields, the river, and the village. It was all very beautiful, and the sight of it filled me with longing.

原译: 从那里, 我可以看见下面的整个山谷, 那田野、河流和村庄。这一切非常美丽, 看到后使我心中充满了渴望。

分析: 显然译文追求的是字对字的机械对应。乍一看似乎没什么理解上的偏差。但仔细体会就觉得不太通顺, 尤其是“使我心中充满了渴望”, 不知道译者在渴望什么, 既含糊又别扭。

改译: 从这里望下去, 整个山谷一览无余; 只见那田野、河流和村庄, 全都美不胜收, 真令我心驰神往。

三、校审阶段

校审阶段是理解和表达的进一步深化, 是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。译者再细心也难免有错漏欠妥的地方。因此校审是确保译文质量的最后关口。

第三节 翻译的标准

翻译标准是翻译实践的指导性原则, 也是翻译评估的重要尺度。古今中外的翻译家和翻译理论家们提出了不少具有远见卓识的翻译标准和一系列富有见地的看法。翻译的评价标准具有两个方面的重要作用, 其一作为翻译过程的指导原则, 其二是作为衡量翻译作品的标准。一般来说, 原文本有两个重要指标: 一是内容, 二是形式。下面我们讨论的翻译评价标准将围绕着作品的内容和形式展开。

一、国内学者提出的标准

中国的传统翻译理论, 都离不开“忠实”这个总原则。

(1) 严复: 严复(1853—1921)于1898年在翻译赫胥黎《天演论》(今译:《进化论》)中于前言处提出了翻译三原则, 即: 1. 信(faithfulness): 忠实准确; 2. 达(expressiveness): 通顺流畅; 3. 雅(elegance): 文字古雅。严复同时指出: 译事三难信达雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。……易曰修辞立诚。子曰辞达而已。又曰言之无文。行之不远。三者乃文章正轨。亦即为译事楷模。故信达于外。求其尔雅。此不仅期以行远已耳。实则精理微言。用汉以前字法句法。则为达易。用近世利俗文字, 则求达难。往往抑义就词。毫厘千里。审择于斯二者之间。夫固有所不得已也。岂钓奇哉。……黄龙(1988: 90)和劳陇(《翻译通讯》, 1983年第10期, 运用读者最乐于接受的问题, 使译文得以广泛流传, 扩大影响)指出: 严复的“翻译三原则”中, 前两个标准, 即对于原文的内容的“信”和“达”是能够作为普遍标准的, 但是第三个标准“雅”引来了不少批评之声。因为严复认为, 只有回到汉代以前寻求词汇和句法, 才能够称得上“雅”。同时, 严复的“翻译三原则”饱受争议同样是因为, 这三个标准自相矛盾, 而严复却将这些标准放在一起。但严复的“翻译三原则”仍然在中国流行, 只不过对于这三个标准的解释已经和先前不同了。当今的许多翻译工作者认为, 严复的“雅”实际暗含着“保

留原文的原汁原味”的意思。

(2) 鲁迅：鲁迅提出了翻译的两个标准，即：信 (faithfulness) 和顺 (smoothness)。鲁迅 (《鲁迅全集》，第 6 卷，348 页) 指出：翻译必须有异国情调，就是所谓洋气，其实世界上也不会有完全归化的译文，倘有，就是貌合神离，从严辨别起来，它算不得翻译。凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求于其易解，一则保存着原作的丰姿，但这保存，却又常常和易懂相矛盾：看不惯了。不过它原是洋鬼子，当然谁也看不惯，为比较的顺眼起见，只能改换他的衣裳，却不应该削低他的鼻子，剜掉他的眼睛。

(3) 林语堂：林语堂指出了翻译的三个标准，即：忠实 (faithfulness)、通顺 (smoothness) 和美 (beautifulness)。林语堂 (《论翻译》，林语堂名著全集，1995：306) 指出：翻译的标准问题，大致包括三方面。我们可依三方面的次序讨论。第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。这翻译的三层标准，与严氏的“译事三难”，大体上是正相比符的。……我们并须记得这所包括的就是：第一，译者对原文方面的问题，第二，译者对中文方面的问题，第三，是翻译与艺术文的问题。以译者所负的责任言，第一是译者对原著者的责任，第二是译者对中国读者的责任，第三是译者对艺术的责任，三样的责任全备，然后可以谓具有真正译家的资格。

(4) 傅雷：傅雷先生指出了神似 (resemblance in spirit) 的思想。傅雷 (《高老头》重译本，1951) 指出：以效果而论，(文学) 翻译应当像临画一样，所求的不在神似而在形似。

(5) 钱钟书：钱钟书提出了化境 (reaching the acme of perfection) 的思想。钱钟书 (《林纾的翻译》，1964) 指出：文学翻译的最高境界是“化”，把作品从一国文字转变为另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于“化境”。17 世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的“投胎转世 (the transmigration of soul)，躯壳换了一个，而精神姿致依然故我。换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。

(6) 刘重德：刘重德提出了翻译的信、达、切 (faithfulness、expressiveness and closeness)。刘重德 (《浑金璞玉集》，1994：9) 指出：信于内容 (to be faithful to the content of the original)；达如其分 (to be as expressive as the original)；切合风格 (to be as close to the original style as possible)。

二、国外学者提出的标准

(1) 泰特勒 (Alexander Fraser Tytler) 提出了翻译的“三原则”：

英国著名翻译理论家亚历山大·弗拉色·泰特勒，于 1790 年在他的《翻译原则探讨》(Essay on the Principles of Translation) 中提出了如下的三个标准：

1) 译作应该完全传达原作的思想 (The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work)；

2) 译作的风格与笔调应当与原作保持一致 (The style and manner of writing in the translation should be of the same character with that of the original)；

3) 译作应当和原文的一样流畅 (The translation should have all the ease of the original composition)。

泰特勒随后指出,上述“三原则”是按照其重要性排位的,当上述三者不能兼得时,应采取第一原则或第二原则而忽视第三原则。

(2) 苏联翻译理论家费道罗夫提出了“等值”的翻译思想。他在《翻译理论概要》一书中指出:“等值这个术语,用在翻译方面明确地表示下列概念:1) 与原作作用相符;2) 译者选用的语言材料的等值”。第一条是指表达方面的等值,第二条指的是语言和文体方面的等值。美国著名翻译理论家奈达的翻译标准被概括为“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”四句话。

(3) 奈达(Eugene A. Nida)提出了翻译的功能对等(Functional Equivalence)。美国著名的翻译理论家奈达在其《语言和文化:翻译语境》(2001: 87)一书中提出了“功能对等”概念:

1) 最低限度而又切合实际的功能对等定义:译文读者对译文的理解应当达到能够想象出原文读者是怎样理解和领会原文的程度。(A minimal, realistic definition of functional equivalence: The readers of a translated text should be able to comprehend it to the point that they can conceive of how the original readers of the text must have understood and appreciated it.)

2) 最高限度合乎想象的功能对等定义:译文读者应当能够基本上按照原文读者理解和领会原文的方式来理解和领会译文。(A maximal, idealistic definition of functional equivalence: The readers of a translated text should be able to understand and appreciate it in essentially the same manner as the original readers did.)

(4) 纽马克(Peter Newmark)提出了“交际翻译与语义翻译”(Communicative and Semantic Translation)。英国著名翻译理论家纽马克在其《翻译入门》(*Approaches to Translation*) (1982/1988: 39)中提出了“交际翻译与语义翻译”理论,即:

1) 交际翻译力图对译作读者产生尽可能接近原作读者所获得的效果。(Communicative translation on the readers of the original.)

2) 语义翻译力图在译作语言的语义结构和句法结构允许的情况下,译出原作在上下文中的准确意义。(Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structure of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.)

三、其他影响翻译效果的评价标准

没有任何一种统一的标准,能够规范不同情境、不同语言的翻译工作。我们在评价一篇译作的质量时,同时要考虑其他方面的一些因素:例如,作者的意图、翻译的目的、顾客的需求、译作读者、译作主题、原作的风格、翻译方法(笔译或口译)、所需时间等。译者在翻译中,始终要考虑作者的意图和翻译的目的这两件事情。作者写作这篇文章的目的是什么?是为了出版还是为了商业用途?不同的写作意图和目的,需要不同的翻译策略,同时也有不同的翻译标准。一般认为,客户及使用者的需求是决定翻译的最重要因素。我们从事翻译工作,并不是为自己,而是为别人。如果我们的翻译作品不能令客户及文章使用者满意的话,我们的工作将不能被认可,同时,翻译工作就成了一件费时费力而收效甚微的工作。每一位译者都有他自己的潜在读者,不同教育背景、不同文化、不同年

龄、不同时代的人对同一篇文章的翻译作品可能有着不同的需求。原文本风格和体裁一旦发生变化,所带来的不仅是翻译模式上的转变,同时,翻译标准也需要改变。举例来说,文学作品翻译中,对译文的文学功底要求是最为重要的;同样,对于科技文体和法律文体来说,忠于原文是第一要义。在新闻翻译中,速度永远是第一位的需求;而工业翻译中,又必须考虑成本这一因素。评价一篇译作,可以从翻译速度、翻译周期和成本等方面进行量化考察,这一点在商业和工业活动中体现得尤为突出。当然,对于同一篇文章而言,并不需要考虑所有的因素,即使我们需要考虑所有的因素,这些因素所发挥的作用也不都是相同的。也就是说,从不同的条件和实际出发,我们可以从评价译作的诸多标准中区分出主要标准和次要标准。

四、翻译的教学标准

上述所提及的标准,不太适合于翻译初学者,因为其中的有些要求过高,有些则过于理想化。对于翻译初学者来说,需要注意的基本点如下。

(1) 忠实:忠实于原作,准确、完整地表达原作的内容,尽量体现其风格。不得歪曲、增删、遗漏、篡改原作的信息。

(2) 通顺:译作语言明白流畅、符合规范;句、段意思连贯,符合语法、逻辑和修辞的规范。不用文理不通、生硬晦涩、模棱两可、随意生造的词句。译作与原作的通顺程度应保持一致,如果原作故意采用某些不通顺或非规范的言辞,应设法加以仿效,以体现忠于原作的原则。

(3) 速度:在符合上述两个标准的前提下,翻译的速度越快越好。

高等学校英语专业教学指导委员会英语组于2000年制定了《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》,对翻译提出的要求是:能运用翻译理论和技巧,将英美报刊文章以及文学名著译成汉语;或将我国报刊上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250~300个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。按百分计,“忠实”为60%，“通顺”为40%。

所谓的忠实就是要忠于原作的思想内容。一般情况下,译者应把原作的思想内容完整而准确地传达出来,不得无端加以篡改、歪曲、遗漏或增删。忠实还包括对原作风格的忠实。我们这里所说的风格,包括原作的民族风格、时代风格,以及作者个人的语言风格。一般来说,译者不能对原作的风格任意破坏和改变,不能以自己的风格取代原作的风格。比如说,原作是通俗的口语体,译文就不能改成文绉绉的书面体,原作展现的是西方色彩,译文就不能改成东方色彩,而必须像鲁迅先生说的那样,还保留着原有的异国情调。《心灵的激情》一书的校对者在校稿时发现,有些译者的译本往往就是《水浒传》或是《西厢记》的翻版,例如“他下得山来,走将过去”,描写维也纳近郊森林周围节日景象的“茶楼酒肆,花前月下”等。有译者将英国伦敦郊区酒馆里二人的对话“Hey, guy, what are you doing here?”译为“你这厮在此做甚?”将“waiter, please take a pen and a piece of paper.”译为“店小二,且拿纸笔来,一边伺候。”原文的色彩情调丧失殆尽。

所谓的通顺,是指译文语言必须通顺易懂,合乎规范。一般来说,译文应该使用明白易懂的现代语言,不可逐词逐字地硬译。傅雷说过:理想的译文仿佛是原作者的中文写作。在翻译中,忠实和通顺是一个矛盾统一体的两个方面,必须两者兼顾,并且要把握好

分寸。忠实是翻译的首要问题，是矛盾的主要方面，要首先解决好。通顺虽然是矛盾的次要方面，是第二位的，但在实践中绝不可只顾忠实不顾通顺。初学翻译的人容易走两个极端：一种是自由主义，大手大脚、自由发挥；另一种是形式主义，束手束脚，拘泥字面。

第四节 翻译的方法

一、直译 (literal translation) 和意译 (free translation)

直译，也叫逐字翻译 (word-for-word translation)，Baker (2001: 125) 认为，直译就是将译出语文本切割为单个词，并与译入语文本中的词语进行一一对应。而实际上，这种做法在大多数情况下是行不通的。例如，一个只有在译出语文化中才使用的孤立词无法和不具备译出语文化的译入语中的词进行对应，即使能对应得上，译文通常不具有可读性。一般来说，所谓“直译”都需要在两种语言的文化差异上做一些必要的让步。一般的操作方法是，将译出语和译入语在孤立词的使用上尽可能保持一致，在词一致的基础上再追求词序的一致性。

意译，也叫语义翻译 (sense-for-sense translation)，Shuttleworth 和 Cowie (1997: 151) 认为，意译就是要在超越译出语文本词汇等语言符号的基础上，尽可能地传达原文本中的精神。意译法主要通过生成语言上和使用习惯上都趋向于译出语的文本，以此适合译入语读者的口味。

二十世纪八十年代，中国翻译界学者达成了广泛共识，认为直译应该作为首选，同时，当直译不能传达译出语文本精神、思想等时，应该酌情使用意译。大量的翻译实践已经证明，直译和意义并不是相互排斥，而是互为补充。许渊冲先生 (1984: 5) 指出，无论是直译还是意译，都要符合原文“忠实、通顺”的标准。

(1) 当译文的形式和原文的形式一致的时候，就无所谓意译和直译。

(2) 当译文的形式和原文的形式不一致的时候，就有意译和直译的问题，而且直译可以有程度不同的直译，意译也有程度不同的意译。

直译法：把忠实于原文的内容放在第一位，把忠实于原文的形式放在第二位，把通顺的译文形式放在第三位。

(3) 如果译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容，可以直译。

(4) 如果原文的表达形式比译文精确、有力，可以直译，但要符合“忠实、通顺”的标准。要吸收新鲜语，就要直译。毛泽东 (《反对党八股》) 指出：要从外国语言中吸收我们所需要的成分，而且要吸收他们的新鲜用语。

意译法：把忠实于原文的内容放在第一位，把通顺的译文形式放在第二位，不拘泥于原文的形式。

(5) 如果“忠实”和“通顺”发生矛盾，那么就应该将忠实于原文的内容放在第一位，把通顺的译文形式放在第二位，把忠实于原文的形式放在第三位。

(6) 如果译文和原文相同的形式不能表达和原文相同的内容，一般意译。

(7) 如果译文的表达形式比原文精确、有力，可以意译。